



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РФ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«ДАГЕСТАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
Факультет иностранных языков

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

**ПРОБЛЕМЫ ХУДОЖЕСТВЕННОГО
И НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА
(французский язык)**

Кафедра французского языка
Факультета иностранных языков

Образовательная программа
45.04.02 Лингвистика

Профиль подготовки:
Иностранные языки и межкультурный диалог
(основной язык - французский)

Уровень высшего образования: **магистратура**

Форма обучения: **очная**

Статус дисциплины: **вариативная / по выбору**

Махачкала, 2020

Рабочая программа дисциплины «Проблемы художественного и научно-технического перевода (французский язык)» составлена в 2020 г. в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.02 - Лингвистика (уровень магистратура).

От 1 июля 2016 г. №783

Разработчик: кафедра французского языка, к.ф.н., доц. Пренко Л.И.

Рабочая программа дисциплины одобрена:

на заседании кафедры французского языка от 4 марта 2020 г.,

протокол № 7

Зав. кафедрой  Абакаров И.М.

на заседании Методической комиссии ФИЯ ДГУ от 10 марта 2020 г.,

протокол № 4

Председатель  Хайбулаева А.М.

Рабочая программа дисциплины согласована с учебно-методическим

управлением «В» 03 2020 г. 



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РФ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«ДАГЕСТАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
Факультет иностранных языков

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ПРОБЛЕМЫ ХУДОЖЕСТВЕННОГО И НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА (французский язык)

Кафедра французского языка
Факультета иностранных языков

Образовательная программа
45.04.02 Лингвистика

Профиль подготовки:
Иностранные языки и межкультурный диалог
(основной язык - французский)

Уровень высшего образования: **магистратура**

Форма обучения: **очная**

Статус дисциплины: **вариативная / по выбору**

Махачкала, 2020

Рабочая программа дисциплины «Проблемы художественного и научно-технического перевода (французский язык)» составлена в 2020 г. в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.02 - Лингвистика (уровень магистратура).

От 1 июля 2016 г. №783

Разработчик: кафедра французского языка, к.ф.н., доц. Пренко Л.И.

Рабочая программа дисциплины одобрена:

на заседании кафедры французского языка от 4 марта 2020 г.,

протокол № 7

Зав. кафедрой _____ Абакаров И.М.

на заседании Методической комиссии ФИЯ ДГУ от 10 марта 2020 г.,

протокол № 4

Председатель _____ Хайбулаева А.М.

Рабочая программа дисциплины согласована с учебно-методическим

управлением « ____ » _____ 2020 г. _____

Аннотация рабочей программы дисциплины

Дисциплина «Проблемы художественного и научно-технического перевода (французский язык)» входит в вариативную часть ОПОП ФГОС ВО 45.04.02 – «Лингвистика (Иностранные языки и межкультурный диалог)».

Дисциплина реализуется на факультете иностранных языков кафедрой французского языка.

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с изучением особенностей письменного перевода художественных текстов, а также специфики письменного и устного перевода научных и технических текстов с французского на русский язык. Теоретический и практический материал будет способствовать также углубленному изучению французского языка путем сопоставления его с русским в процессе перевода.

Дисциплина нацелена на формирование следующих компетенций выпускника: профессиональных ПК-1, ПК-2.

Преподавание дисциплины предусматривает проведение следующих видов учебных занятий: лекции, практические занятия, самостоятельная работа.

Рабочая программа дисциплины предусматривает проведение промежуточного контроля успеваемости в форме зачета.

Объем дисциплины 2 зачетные единицы, в том числе 20 в академических часах по видам учебных занятий.

Семестр	Учебные занятия						СРС, в том числе экзамен	Форма промежуточной аттестации (зачет, дифференцированный зачет, экзамен)
	в том числе							
	Контактная работа обучающихся с преподавателем							
	Все го	из них						
Лекции		Лабораторные занятия	Практические занятия	КСР	консультации			
А	72	6		14			52	зачет

1. Цели освоения дисциплины «Проблемы художественного и научно-технического перевода»

Основной целью освоения данной дисциплины является расширение знаний студентов магистратуры в области теоретических вопросов переводоведения, в первую очередь, в области художественного и научно-технического перевода, а также приобретение ими практических умений и навыков и формирование соответствующих компетенций.

Несмотря на то, что курс «Проблемы художественного и научно-технического перевода (французский язык)» не ставит своей целью подготовить из магистрантов-лингвистов переводчиков художественной или научно-технической литературы, он обеспечивает углубленную подготовку магистрантов к разнообразной профессиональной деятельности, связанной с использованием знаний и умений в области родного и иностранного языков (русского и французского), позволяя ему получить дополнительный объем навыков в потенциальном профессиональном трудоустройстве.

Для более полного освоения дисциплины, учебное время отводится не только на перевод на русский язык отрывков из франкоязычной художественной и технической литературы, но также на сопоставление и анализ опубликованных переводов художественных и научно-технических текстов.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП магистратуры

Данная дисциплина входит в вариативную часть по выбору ОПОП магистратуры ФГОС-3 по направлению 45.04.02 «Лингвистика».

Для изучения дисциплины необходимы компетенции, сформированные у магистрантов в результате освоения ими некоторых дисциплин ОПОП бакалавра лингвистики, в первую очередь, практического курса французского и русского языков, «Стилистики русского языка и культуры речи», «Теории и практики перевода», «Лингвострановедения», «Лексикологии французского языка», «Стилистики французского языка», «Французской литературы».

Роль и место данного курса в системе дисциплин магистратуры состоит в том, что по своему содержанию он носит ярко выраженный комплексный характер. Для изучения дисциплины необходимы компетенции, сформированные в результате освоения дисциплин ООП магистра лингвистики, в первую очередь, «Практикума по культуре речевого общения».

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (перечень планируемых результатов обучения)

Код компетенции из ФГОС ВО	Наименование компетенции из ФГОС ВО	Планируемые результаты обучения
ПК-1	владение теорией воспитания и обучения, современными подходами в обучении иностранным языкам, обеспечивающими	Знать: теории воспитания и обучения, современные подходы к изучению языков. Уметь: обеспечивать развитие языковых, интеллектуальных и познавательных способностей,

	развитие языковых, интеллектуальных и познавательных способностей, ценностных ориентаций обучающихся, готовность к участию в диалоге культур, дальнейшее самообразование посредством изучаемых языков	ценностных ориентаций обучающихся. Владеть: теорией воспитания и обучения, современными подходами в обучении иностранным языкам, обеспечивающими развитие языковых, интеллектуальных и познавательных способностей, ценностных ориентаций обучающихся, готовность к участию в диалоге культур, дальнейшее самообразование посредством изучаемых языков
ПК-2	способность применять новые педагогические технологии воспитания и обучения с целью формирования у обучающихся черт вторичной языковой личности, развития первичной языковой личности, формирования коммуникативной и межкультурной компетенции обучающихся	Знать: новые педагогические технологии воспитания и обучения Уметь: формировать черты вторичной языковой личности, развивать первичную языковую личность Владеть: способность применять новые педагогические технологии воспитания и обучения с целью формирования у обучающихся черт вторичной языковой личности, развития первичной языковой личности, формирования коммуникативной и межкультурной компетенции обучающихся

4. Объем, структура и содержание дисциплины.

4.1. Объем дисциплины составляет 2 зачетные единицы, 72 академических часа.

4.2. Структура дисциплины

№ п/п	Разделы и темы дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)	Самостоятельная работа	Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)
-------	---------------------------	---------	-----------------	--	------------------------	--

				Лекции	Практические занятия	Лабораторные занятия	Контроль самост.		Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
Модуль 1. «Проблемы художественного перевода»									
1	Художественное произведение и перевод.	А		1	2			8	Устный опрос Презентации
2	Основные характеристики художественного перевода			1	2			8	Устный опрос Проверка письменного перевода
3	Особенности перевода поэтических произведений			1	2			10	Устный опрос Презентации
4	Промежуточный контроль				1				Модульная работа №1
Итого по модулю 1:		36		3	7			26	
Модуль 2. «Проблемы научно-технического перевода»									
1	Научно-технический перевод на современном этапе	А		1	2			8	Устный опрос Презентации
2	Основные характеристики научного стиля и способы его перевода			1	2			8	Устный опрос Презентации
3	Основные характеристики технического перевода			1	2			10	Устный опрос Проверка письменного перевода
4	Промежуточный контроль				1				Модульная работа №2

	Итого по модулю 2	36		3	7			26	
	Итого за дисциплину:	72		6	14			52	Зачет

4.3. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам).

4.3.1. Содержание лекционных занятий по дисциплине.

Модуль 1. «Проблемы художественного перевода»

Тема 1. Художественное произведение и перевод.

Объект художественного перевода. Роль художественного перевода в истории культурных взаимосвязей. Цель, границы и задачи художественного перевода.

Тезис о непереводимости художественной литературы. Определение перевода с лингвистической и литературоведческой позиций. Разработка концепции функционального подобия. Два основных принципа, лежащих в основе теории функционального подобия.

Основные категории филологического перевода: слово, образ, текст.

Полифония слова и перевод. Способы перевода реалий. Учет различных коннотаций и ассоциаций, сопутствующих этим словам в разных языках.

Тема 2. Основные характеристики художественного перевода

Специфика художественного текста. Художественный стиль. Средства оформления информации в художественном тексте.

Основные особенности художественного перевода. Трудности перевода художественной литературы. Суть языкового творчества переводчика и ограничения, накладываемые оригиналом. Перевод оригинальной авторской образности. Эстетическая импрессивность - стилистическая основа художественного текста. Образность (усиленное воздействие на чувства), лежащая в основе эстетической импрессивности. Интерпретация при переводе художественного текста и границы перевода.

Качество языка перевода. Лексические, грамматические и комплексные лексико-грамматические трансформации при переводе. Соблюдение норм лексико-фразеологической сочетаемости слов в тексте перевода. Перевод идиом и цитат. Передача стилистической характеристики текста. Передача социальных и территориальных диалектов и иноязычных вкраплений. Виды отклонений от литературной нормы и их передача, фигуры стиля.

Тема 3. Особенности перевода поэтических произведений

Сложность перевода поэтических произведений. Тезис о непереводаемости поэзии. Переводческая критика. Проблема так называемого буквализма в художественном переводе. Невозможность эквивалентного перевода стихотворной речи (при соблюдении адекватности перевода).

Особенности художественного перевода-переложения произведений стихотворной речи. Факты из истории художественно-переводческой деятельности во Франции и России.

Особенности перевода разных видов поэзии: с преобладанием внешней формы, мысли и «образа».

Пути передачи «образов», ритмической организации и звукового рисунка поэтического текста средствами языка перевода.

Модуль 2. «Проблемы научно-технического перевода»

Тема 1. Научно-технический перевод на современном этапе.

Основные характеристики научного и технического дискурса.

Характеристика типа текста и классификация типов текста: научный, технический (специализация: юридический, экономический, медицинский, военный, рекламный и др.)

Лингвистические

Основные способы передачи терминов. Классификации терминов.

Лингвистические термины и способы их передачи. Специфика перевода в зависимости от типа текста.

Информационная культура переводчика научно-технической литературы.

Тема 2. Основные характеристики научного стиля и способы его перевода

Основные характеристики научного стиля: терминологичность, дефиниционность, развернутая логизация (силлогистичность), объективизация положений, композиционная строгость.

Перевод терминологии с учетом разделения терминов на термины-имена и термины-толкования. Передача дефиниций и доказательств.

Соблюдение логического стержня оригинала.

Научная полемика в переводе. Теоретические положения в переводе: формы их развернутого изложения, формы их тезисного изложения.

Тема 3. Основные характеристики технического перевода

Виды технических текстов: описания, патенты, руководства к употреблению и т.д. Передача стилевых характеристик технических текстов в переводе.

Работа переводчика со специалистом-профессионалом при переводе научных и технических текстов. Локализация при переводе.

Способы перевода терминов. Термины, многозначные слова, интернациональная и псевдо-интернациональная лексика, сокращения, неологизмы. Особенности их перевода. Лексическая унификация переводных эквивалентов.

Грамматические трансформации при переводе.

Использование словарей и справочников в процессе перевода научно-технических текстов.

Особенности устного перевода научно-технических текстов.

4.3.2. Темы семинарских занятий

Модуль 1. «Проблемы художественного перевода»

Семинар № 1.

1. Основные виды перевода: художественный, общественно-политический и специальный перевод.
2. Объект художественного перевода.
3. Тезис о непереводаемости художественной литературы и способы его разрешения в переводческой практике.

Семинар № 2.

1. Основные особенности художественного перевода.
2. Передача стилистической характеристики текста.
3. Сопоставление отрывка из французского прозаического текста с его переводом на русский язык. Оценка качества языка перевода.

Семинар № 3.

1. Пути передачи «образов», ритмической организации и звукового рисунка поэтического текста средствами языка перевода.
2. Особенности перевода разных видов поэзии: с преобладанием внешней формы, мысли и «образа».
3. Проведение аналогий между оригиналом и переводом на уровне текста. Сопоставление поэтических переводов на ИЯ и ПЯ.

Модуль 2. «Проблемы научно-технического перевода»

Семинар № 1.

1. Разновидности научно-технического жанра.
2. Особенности научного и технического текста. Передача когнитивной информации.
3. Основные требования к переводу научно-технических документов.

Семинар № 2

1. Основные характеристики научного стиля.
2. Способы перевода лексико-грамматических особенностей научных текстов.

3. Сопоставление отрывка из французского научного текста с его переводом на русский язык. Оценка качества языка перевода.

Семинар № 3

1. Способы перевода терминов. Лексическая унификация переводных эквивалентов. Межъязыковая асимметрия.
2. Грамматические трансформации.
3. Переводческое сопоставление отрывка из французского технического текста с его переводом на русский язык. Оценка качества языка перевода.

5. Образовательные технологии

В рамках данной дисциплины предусмотрено проведение лекций, семинарских занятий, выполнение самостоятельных заданий и др. Занятия лекционного типа составляют 30% аудиторных занятий. В процессе обучения студентов данной дисциплине предполагается проведение занятий в интерактивной форме в объеме 40%, что позволит интенсифицировать процесс обучения. Для решения учебных задач могут быть использованы следующие интерактивные формы:

1. Использование ситуационно-тематических и лингвистических задач, разбор конкретных лингвистических ситуаций, методологические тренинги по темам «Модели перевода и переводческие трансформации применительно к различным функциональным стилям и жанрам», «Способы перевода грамматических конструкций, характерных для научно-технических текстов»;

2. Семинары и коллоквиумы, на которых обсуждаются основные проблемы, освещенные в лекциях и сформулированные в домашних заданиях и представленные в формате презентаций в PowerPoint или Prezi;

3. Письменные и/или устные домашние задания, подготовка собственных переводов и обсуждение качества данных переводов;

4. Участие в научных семинарах и конференциях, проводимых кафедрой;

5. Участие в конкурсах по переводу, проводимых кафедрой, а также в региональных и всероссийских конкурсах;

6. Консультации преподавателя.

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине «Проблемы художественного и научно-технического перевода (французский язык)»

Самостоятельная работа обучающихся по данной дисциплине общим объемом 48 часов, как важный момент освоения содержания предлагаемого курса, предполагает разнообразные виды и формы её проведения.

Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на самостоятельную работу во внеаудиторное время, которая составляет примерно 67 % от общего объема дисциплины.

Самостоятельная работа студентов предполагает:

- проработку и повторение материала учебников и учебных пособий (основная и дополнительная литература), а также научной литературы по предлагаемым переводоведческим проблемам с последующим их обсуждением на семинарских занятиях;
- выполнение практических заданий, ответы на вопросы для самоконтроля, представленных в данной рабочей программе, обеспечивающих закрепление и углубление теоретических знаний, полученных на лекциях, семинарских занятиях и в результате самостоятельной работы с литературой;
- выполнение письменных переводов художественных текстов;
- выполнение письменных переводов научно-технических текстов;
- поиск в сети Интернет дополнительного материала.
- подготовка к текущим контрольным мероприятиям (контрольные работы, устный и письменный опрос).
- составление планов-конспектов;
- подготовка к зачету.

Указанные виды учебной деятельности обеспечивают интеграцию аудиторной и самостоятельной работы.

6.1. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости.

№ п/п	Виды и содержание самостоятельной работы	Вид контроля	Учебно-методическое обеспечение
1.	Подготовка к семинарским занятиям	Работа на семинарских занятиях: устный и письменный опрос	Раздаточный материал в виде лекции. Рекомендованная литература к семинару: см. пункт 8а.
2	Подготовка к практическим заданиям	Проверка практических заданий преподавателем	См. пункт 8 а.
3	Работа со словарями	Проверка на занятии	См. пункт 9.
4	Подготовка презентаций по темам семинаров	Выступления на семинарах	См. пункты 8 и 9.
5	Проведение самоконтроля по вопросам,	Опрос на занятиях	См. пункт 8.

	предложенным преподавателям		
6	Выполнение письменных переводов различного типа текстов	Устный опрос и анализ письменных переводов.	Отрывки текстов-оригиналов
7	Подготовка лексических минимумов по предложенной тематике	Устный опрос	Списки ЛЕ и МФ
8	Подготовка к текущим контрольным мероприятиям.	контрольные работы, письменный опрос	Лекционный материал, рекомендованная к семинарам литература
9	Подготовка к модульным контрольным работам	Тестирование	См. пункты 8 и 9
10.	Подготовка к зачету	Зачет	Пройденный за курс материал

6.2. Методические рекомендации. (См. подробнее Пункт 10 данной рабочей программы)

7. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины.

7.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Код и наименование компетенции из ФГОС ВО	Код и наименование индикатора достижения компетенций	Планируемые результаты обучения	Процедура освоения
ПК-1	владение теорией воспитания и обучения, современными подходами в обучении иностранным языкам,	Знать: теории воспитания и обучения, современные подходы к изучению языков. Уметь: обеспечивать развитие языковых, интеллектуальных и познавательных способностей, ценностных	Устный и письменный опрос презентации

	обеспечивающими развитие языковых, интеллектуальных и познавательных способностей, ценностных ориентаций обучающихся, готовность к участию в диалоге культур, дальнейшее самообразование посредством изучаемых языков	ориентаций обучающихся. Владеть: теорией воспитания и обучения, современными подходами в обучении иностранным языкам, обеспечивающими развитие языковых, интеллектуальных и познавательных способностей, ценностных ориентаций обучающихся, готовность к участию в диалоге культур, дальнейшее самообразование посредством изучаемых языков	
ПК-2	способность применять новые педагогические технологии воспитания и обучения с целью формирования у обучающихся черт вторичной языковой личности, развития первичной языковой личности, формирования коммуникативной и межкультурной компетенции обучающихся	Знать: новые педагогические технологии воспитания и обучения Уметь: формировать черты вторичной языковой личности, развивать первичную языковую личность Владеть: способность применять новые педагогические технологии воспитания и обучения с целью формирования у обучающихся черт вторичной языковой личности, развития первичной языковой личности, формирования коммуникативной и межкультурной компетенции обучающихся	Устный и письменный опрос презентации

7.2. Типовые контрольные задания

Примерный перечень вопросов для зачета по дисциплине

1. Художественный перевод – вид словесного творчества
2. Лексико-стилистические вопросы перевода художественной прозы
3. Сохранение смысловой емкости художественного текста в переводе

4. Проблема сохранения национальной окраски в переводах художественных произведений
5. Соблюдение индивидуального своеобразия подлинника в переводе
6. Перевод художественной прозы
7. Проблемы поэтического перевода
8. Соотнесение теории перевода художественного текста с методологией научно-технического перевода общенаучных текстов
9. Приемы последовательного устного перевода на общетехнические темы
10. Проблема единиц языка как единиц перевода при НТ переводе общенаучных (технических) текстов
11. Переводы популярных и специальных материалов об изобретателях
12. Приемы редактирования машинного перевода текстов на общетехнические темы
13. Соблюдение базовых стилистических параметров в научно-техническом переводе.
14. Проблема сохранения национальной окраски в переводах художественных произведений
15. Соблюдение индивидуального своеобразия подлинника в переводе
16. Поэтический текст в сопоставлении с прозаическим текстом в переводе.
17. Основные требования к переводу научно-технических документов
18. Конфронтативное изучение научного стиля французского и русского языков в целях перевода научно-технической литературы
19. Функциональный объем переводческих добавок в подъязыке художественной прозы.
20. Соблюдение базовых стилистических параметров в научно-техническом переводе
21. Особый статус переводчика в процессе перевода. Этапы коммуникативной деятельности переводчиков.
22. Текстовая обусловленность решений переводчиков. Перевод заголовков. Стилистика текста и перевод.
23. Типичные переводческие ошибки. Критерии оценки качества переводных текстов.
24. Национально-культурное мировидение в переводе.
25. Особенности редактирования перевода художественной литературы.

Примерный список текстов на перевод:

1. Художественный текст (рассказ)
2. Научная (лингвистическая) статья
3. Научно-популярная статья (любая тематика)
4. Публицистическая статья экономической тематики
5. Контракт/договор
6. Деловая корреспонденция
7. Текст ИТ (IT) и маркетинговой тематики
8. Технический текст

9. (инструкция)

Типовое контрольное задание (тест)

Выберите один вариант из серии предложенных:

1. Преобразование в процессе межъязыковой коммуникации исходного сообщения в такую языковую форму, которая может быть воспринята реципиентом, не владеющим исходным языком, называется ...
 - а) языковым посредничеством
 - б) эквивалентным переводом
 - в) черновым переводом
 - г) художественным переводом
2. В теории перевода исходный язык – это ...
 - а) родной язык переводчика
 - б) язык реципиента
 - в) язык, на который делается перевод
 - г) язык оригинала
3. Изучением особенностей перевода текстов определенного жанра занимается
 - а) общая теория перевода
 - б) частная теория перевода
 - в) специальная теория перевода
 - г) сопоставительная стилистика
4. Владение современными информационными технологиями
 - а) считается необходимым элементом компетенции современного переводчика
 - б) необходимо только для переводчиков, специализирующихся на письменном переводе
 - в) необходимо только для переводчиков, специализирующихся на техническом переводе
 - г) необходимо только для переводчиков, специализирующихся на переводе текстов компьютерной тематики
5. В ранних переводах Библии и других священных текстов преобладало ...
 - а) стремление к буквальному копированию оригинала
 - б) стремление к вольному переводу
 - в) применение поэтического переложения
 - г) применение так называемого «адаптивного переложения»
6. По определению А.В. Федорова, понятие ... «означает исчерпывающую передачу смыслового содержания подлинника и полноценное функционально-стилистическое соответствие».
 - а) буквального перевода
 - б) адекватного перевода
 - в) свободного перевода
 - г) языкового посредничества

7. Условное описание ряда мыслительных операций, выполняя которые переводчик может осуществить перевод всего оригинала или некоторой его части, называется ...
- а) единицей перевода
 - б) процессом перевода
 - в) моделью перевода
 - г) единицей переводческого процесса
8. Понятие «динамическая эквивалентность», для достижения которой переводчик должен ориентироваться на реакцию рецепторов перевода, ввел ...
- а) Я.И. Рецкер
 - б) В.Н. Комиссаров
 - в) Ю. Найда
 - г) А. Нойберт
9. С точки зрения лингвистической теории перевода, утрата каких-то элементов переводимого текста при переводе ..., что этот текст непереводим.
- а) означает
 - б) не означает
 - в) служит исчерпывающим доказательством того
 - г) как правило, означает
10. Культурная адаптация применяется ...
- а) в различных видах перевода, особенно активно в художественном
 - б) только в поэтическом переводе
 - в) только в техническом переводе
 - г) только в информативном переводе
11. Текст ...
- а) никогда не может быть единицей перевода
 - б) в отдельных случаях может быть единицей перевода
 - в) может быть единицей перевода только в техническом переводе
 - г) может быть единицей перевода только в переводе рекламы
12. Информативный перевод – это ...
- а) перевод оригиналов, не принадлежащих к художественной литературе
 - б) то же, что черновой перевод
 - в) то же, что официальный перевод
 - г) то же, что буквальный перевод
13. Вид устного перевода, при котором переводчик начинает переводить после того, как оратор перестал говорить, закончив всю речь или какую-то ее часть, называется ...
- а) последовательным переводом
 - б) синхронным переводом
 - в) информативным переводом
 - г) переводом «на слух»
14. Так называемая «речевая компрессия» наиболее распространена в практике ... перевода.
- а) устного

- б) письменного
- в) художественного
- г) информативного

15. Подразделение переводов на виды и подвиды в зависимости от способа, или речевой формы, восприятия оригинального и создания переводного текста (т.е.: письменный – устный: синхронный, последовательный) В. Н. Комиссаров называет ...

- а) жанрово-стилистической
- б) психологической
- в) лингвистической
- г) психолингвистической классификацией переводов

16. Переводческая скоропись используется преимущественно в практике...

- а) синхронного перевода
- б) последовательного перевода
- в) поэтического перевода
- г) юридического перевода

17. Лексические единицы исходного языка, не имеющие регулярных соответствий в переводящем языке, получили название ...

- а) псевдоинтернациональных слов
- б) единицы несоответствия
- в) «ложных друзей переводчика»
- г) безэквивалентной лексики

18. При передаче стилистических приемов переводчик учитывает прежде всего ...

- а) форму данного приема
- б) функцию данного приема в тексте
- в) степень распространенности данного приема в текстах соответствующего жанра
- г) экстралингвистический контекст.

7.3. Методические материалы, определяющие процедуру оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.

В соответствии с учебным планом предусмотрен зачет в семестре А.

Формы контроля: текущий контроль, промежуточный контроль по модулю, итоговый контроль по дисциплине предполагают следующее распределение баллов.

Текущий контроль успеваемости осуществляется непрерывно, на протяжении всего курса. Прежде всего, это устный опрос по ходу лекции, выполняемый для оперативной активизации внимания студентов и оценки их уровня восприятия. На семинарских занятиях, кроме опроса теоретического и практического материала заданного раздела, основной формой опроса является контроль письменных и устных переводов.

Текущий контроль – оценивание в баллах:

посещаемость занятий - 10 баллов
активное участие на практических занятиях - 35 баллов
выполнение домашних (аудиторных) контрольных работ - 45 баллов
подготовка презентации – 10 баллов

Максимальное суммарное количество баллов по результатам текущей работы для каждого модуля 100 баллов.

Промежуточный контроль по дисциплине реализуется путем выполнения модульных контрольных и учета текущей успеваемости.

Промежуточный контроль по дисциплине включает:

- устный опрос - 60 баллов,
- письменная контрольная работа - 20 баллов,
- тестирование - 20 баллов.

Максимальное количество баллов за промежуточный контроль по одному модулю – 100 баллов. Результаты всех видов учебной деятельности за каждый модульный период оцениваются рейтинговыми баллами.

Итоговая аттестация проходит в форме зачета, при выставлении которого

учитываются результаты самостоятельной работы.

На зачете вопросы могут быть двух типов:

- касающиеся теоретических аспектов изучаемой учебной дисциплины;
- касающиеся применения переводческих стратегий, трансформаций, способов и приемов достижения эквивалентности и адекватности при переводе.

В вопросах второго типа часто требуется, чтобы обучающийся рассказал, как он осуществлял перевод, какие преобразования были им осуществлены для достижения эквивалентности и адекватности перевода. Все это раскрывает степень владения той или иной компетенцией.

Задания для самостоятельной работы составляются по разделам и темам, по которым не предусмотрены аудиторские занятия, либо требуется дополнительно проработать и проанализировать рассматриваемый преподавателем материал в объеме запланированных часов.

Общий результат выводится как интегральная оценка, складывающаяся из текущего контроля - 60% и промежуточного контроля – 40%.

Количество баллов по обоим модулям, которое дает право студенту на положительные отметки без итогового контроля знаний: 51 балл.

Указанные виды учебной деятельности обеспечивают интеграцию аудиторной и самостоятельной работы.

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины «Проблемы художественного и научно-технического перевода (французский язык)».

а) основная литература:

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. СПб., 2011.

2. Головина Е.В. Практика перевода специального текста. Практикум: учебное пособие / Е.В. Головина; Министерство образования и науки Российской Федерации. - Оренбург: ОГУ, 2015. - 108 с. Режим доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=438999>
3. Казакова Т.А. Художественный перевод. СПб., 2013.
4. Семенов А.Л. Современные информационные технологии и перевод. М., 2013.
5. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. М.-СПб., 2002.

а) дополнительная литература

1. Авербух, Константин Яковлевич. Лексические и фразеологические аспекты перевода : учеб. пособие для студентов вузов / Авербух, Константин Яковлевич, О. М. Карпова. - М. : Академия, 2009. – 172 с.
2. Александрова, Л.В. Обучение письменному переводу с французского языка на русский: учебно-методические рекомендации. Архангельск: САФУ, 2015. - Ч. 1. - 40 с. Режим доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=436280>
3. Гавриленко Н.Н., Алферова Д.А. Apprendre l'analyse traductionnelle du texte spécialisé =Переводческий анализ профессионально ориентированного текста: учебное пособие. М., 2013. [Электронный ресурс]. - URL: [//biblioclub.ru/index.php?page=book&id=226866](http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=226866)
4. Галь Н. Слово живое и мертвое. М., 1979.
1. Казакова Т.А. Художественный перевод. СПб., 2013.
2. Кво, Чу Кин. Технологии перевода = Translation and technology : [учеб. пособие для студ. вузов] / Кво, Чу Кин ; [пер. с англ. и науч. ред. рус. текста А.Л.Семенова]. - М. : Академия, 2008. – 251 с.
3. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. М.: ЭТС 2011.
5. Муравьев В.Л. Ложные друзья переводчика. М., 1986.
6. Перевод и лингвистический анализ текста [Электронный ресурс] : учебное пособие. Омск, 2013. - Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/24917.html>
7. Перевод и реферирование общественно-политических текстов : учеб. пособие / [Н.П.Беспалова и др]. - М. : Дрофа, 2006. - 127 с.

Сборники и периодические издания

1. Теория и практика перевода. Вып. 1-8, Киев.2014
2. Тетради переводчика (под ред. проф. Бархударова Л.С.). 2012
3. Тетради переводчика. Вып. 1-24. М., 1963-2013.
4. Мир перевода. Журнал Союза переводчиков России. М., 1999-2014.

Источники

1. Отрывки из художественно-литературных произведений.
2. Отрывки из научно-технической литературы.

3. Статьи из периодики
4. Словари и справочная литература.

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины «Проблемы художественного и научно-технического перевода»

а). Интернет-сайты и электронные ресурсы

1. Лингвистический анализ и перевод. – Режим доступа: <http://www.philology.ru/linguistics1/firth-78.htm>
2. Миронова М.В. Сборник упражнений по практике письменного перевода. Французский язык [Электронный ресурс]. М., 2016. Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/70147.htm>
3. Паршин А. Теория и практика перевода. – Режим доступа: http://teneta.rinet.ru/rus/pe/parshin-and_teoria-i-praktika-perevoda.htm
4. Теория и практика перевода. – Режим доступа: www.linguistic.ru.
5. Видео-портал www.youtube.com
6. Ресурсы для переводчиков и лингвистов. - Режим доступа: <http://linguists.narod.ru/downloads.html>
7. Блог преподавателя «Франц-ИЯ». – Режим доступа: <http://www.francerom.blogspot.ru/>.

б) Электронные словари

1. Французско-русский и русско-французский словарь. – Режим доступа: <http://www.multitran.ru/c/m.exe?l1=4&l2=2&a=0>
2. Электронный словарь АБВУ Lingvo. – Режим доступа: <http://www.abbyu.ru/lingvo/>
3. Promt – Режим доступа: <http://www.promt.ru/>

10. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины «Проблемы художественного и научно-технического перевода».

В качестве основных образовательных технологий в данном курсе предусмотрены практические занятия и самостоятельная работа.

При подготовке к практическим занятиям обучающимся необходимо изучить основную литературу, ознакомиться с дополнительной литературой, новыми публикациями в периодических изданиях: журналах, газетах и т.д. При этом учесть рекомендации преподавателя и требования учебной программы.

Самостоятельная работа – это подготовка обучающихся к занятиям на основе предложенного списка основной и дополнительной литературы, а также программного обеспечения и Интернет-ресурсов.

Самостоятельная работа включает:

Работу с аудиоматериалами:

- Переводческие упражнения, развивающие память, концентрацию внимания и умение запоминать большой объем информации. В качестве материала может быть использована любая теле- или радиопередача (например, выпуск новостей) с подкастов или видеокстов, обычно размещенных на блоге преподавателя. Для проверки добросовестности студентов преподаватель может попросить студентов продемонстрировать полученные навыки на практическом занятии.
- Письменный перевод звукозаписи, позволяющий студенту прослушать текст столько раз, сколько ему необходимо, в спокойной домашней обстановке и тщательно проработать перевод. Задание сдается преподавателю в письменном виде, рукописном или распечатанном.
- Подготовку к ролевой игре.
- Работу со словарями и справочниками различных типов.
- Тренинг по переводу профессионально-ориентированных текстов.

Выполнение переводческих упражнений.

Данный вид самостоятельной работы подразумевает не просто выполнение перевода, а отработку определенного элемента коммуникативно-посреднической компетенции. Таким образом, переводческие упражнения могут быть следующими:

- упражнения в технике организации устной речи, например, переформулирование подчеркнутых в тексте слов или выражений, перевод текста с пропущенными словами или фразами, заполняя пропуски;
- упражнения на заучивание географических названий, национальных реалий, терминов...
- упражнения на отработку способов переводческой записи (заучивание /составление собственной системы символов, расшифровка собственных записей, сделанных во время занятия, запись содержания текста).

В зависимости от вида упражнения, задания сдаются в письменном виде либо проверяются на практическом занятии.

В качестве задания может быть представлено:

- Практическое задание – подбор 15 предложений, содержащих примеры на различные переводческие явления, изучаемые в рамках курса.
- Выполнение переводов текстов художественного и общественно-политического характера.

Программа курса «Проблемы художественного и научно-технического перевода» предоставляет возможность для самостоятельного изучения обучающимися отдельных вопросов с последующим изложением

исследования в виде рефератов, сообщений, докладов на практических занятиях и научных конференциях.

Все вышеуказанные виды самостоятельной работы являются внеаудиторными.

По всем вопросам, относящимся к содержанию рабочей программы, студент может получить консультацию у преподавателя, ведущего курс.

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем.

- Программное обеспечение для лекций: MS PowerPoint, Adobe Acrobat Reader, средство просмотра изображений, табличный процессор
- Программное в компьютерный класс: MS PowerPoint, Adobe Acrobat Reader, средство просмотра изображений, табличный процессор, Интернет, E-mail,
- Образовательный блог преподавателя - <http://www.francerom.blogspot.ru/>

12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.

Аудио-, видео-, компьютерные средства обеспечения дисциплины:

1. Аудиторный класс
2. Компьютерный класс